

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI  
EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ  
EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII

*I N F O R M A C E*

**Sdělení týkající se data nabytí účinnosti smlouvy  
o vytvoření Jednotné rady a Jednotné komise a  
protokolu a rozhodnutí podepsaných ke stejnému datu**

(67/442/CEE)

(67/26/Euratom)

Vzhledem k tomu, že podmínky vyžadované pro nabytí účinnosti "Smlouvy o vytvoření Jednotné rady a Jednotné komise evropských společenství", podepsané v Bruselu dne 8.dubna 1965, byly splněny ke dni 30.června 1967, tato smlouva nabyla platnosti dne 1.července 1967, ve smyslu jejího článku 38, přičemž nabyl platnosti ke stejnému datu protokol o výsadách a imunitách Evropských společenství.

Rozhodnutí představitelů vlád členských států, týkající se zatímního umístění některých institucí a některých úřadoven Společenství, nabylo rovněž účinnosti k 1.červenci 1967.

**SMLOUVA  
O VYTVOŘENÍ JEDNOTNÉ RADY  
A JEDNOTNÉ KOMISE  
EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ**

(67/443/CEE)

(67/27/Euratom)

JEHO VELIČENSTVO KRÁL BELGIE  
PREZIDENT SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO  
PREZIDENT FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY  
PREZIDENT ITALSKÉ REPUBLIKY  
JEHO KRÁLOVSKÁ VÝSOST VELKOVÉVODA LUCEMBURSKA  
JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNA NIZOZEMÍ

s přihlédnutím k článku 96 smlouvy o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli,

s přihlédnutím k článku 236 smlouvy o zřízení Evropského hospodářského společenství,

s přihlédnutím k článku 204 smlouvy o zřízení Evropského společenství pro atomovou energii,

rozhodnutí postupovat na cestě evropské jednoty,

odhodláni přistoupit ke sjednocení tří Společenství,

vědomi si přínosu, jež představuje pro toto sjednocení vytvoření jednotných komunitárních institucí,

se rozhodli vytvořit Jednotnou radu a Jednotnou komisi Evropských společenství a jmenovali za tím účelem jako své zplnomocněnce:

JEHO VELIČENSTVO KRÁL BELGIE

pan Paul-Henri Spaak  
místopředseda vlády a ministr zahraničních věcí

PREZIDENT SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO

pan Kurt Schmücker  
ministr pro hospodářské záležitosti

PREZIDENT FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY

pan Maurice Couve de Murville  
ministr zahraničních věcí

## PREZIDENT ITALSKÉ REPUBLIKY

pan Amintore Fanfani  
ministr zahraničních věcí

## JEHO KRÁLOVSKÁ VÝSOST VELKOVÉVODA LUCEMBURSKA

pan Pierre Werner  
předseda vlády a ministr zahraničních věcí

## JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNA NIZOZEMÍ

pan J.M.A.H.Luns  
ministr zahraničních věcí

kteří se, po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli o dále uvedených ustanoveních:

## HLAVA I

**Rada Evropských společenství***Článek 1*

Zřizuje se Rada Evropských společenství, označovaná v dalším jako Rada. Tato Rada nahrazuje Zvláštní Radu ministrů Evropského společenství uhlí a oceli, Radu Evropského hospodářského společenství a Radu Evropského společenství pro atomovou energii.

Vykonává práva a je příslušná ve všech věcech spadajících do kompetence těchto institucí, za podmínek uvedených ve smlouvách o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli, Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii, stejně jako v této smlouvě.

*Článek 2*

Rada je vytvořena ze zástupců členských států. Každá vláda do ní deleguje jednoho ze svých členů.

Předsednictví vykonává postupně každý členský stát tak, aby se vystřídali v šestiměsíčních obdobích všichni členové Rady, a to podle tohoto pořadí členských států: Belgie, Německo, Francie, Itálie, Lucembursko, Nizozemí.

*Článek 3*

Radu svolává její předseda z vlastní iniciativy, z iniciativy některého z jejích členů nebo z iniciativy Komise.

*Článek 4*

Výbor, složený z trvalých představitelů členských států má za úkol připravovat práci Rady a vykonávat úkoly, které mu Rada svěří.

#### Článek 5

Rada přijme svůj Jednací řád.

#### Článek 6

Rada stanoví kvalifikovanou většinou platy, náhrady a důchody předsedy a členů Komise, předsedy, soudců, vládních komisařů a kancléře Soudního dvora. Stejnou většinou stanoví náhrady poskytované místo odměny za práci.

#### Článek 7

Jsou zrušeny článek 27, článek 28 odstavec 1, články 29 a 30 Smlouvy o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli, články 146, 147, 151 a 154 Smlouvy o zřízení Evropského hospodářského společenství a články 116, 117, 121 a 123 Smlouvy o zřízení Evropského společenství pro atomovou energii.

#### Článek 8

1. Podmínky, za nichž jsou prováděny úkoly svěřené Zvláštní radě ministrů smlouvou o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli a protokolem o statutu Soudního dvora, jež tvoří přílohu, jsou upraveny ve smyslu odstavců 2 a 3.

2. Článek 28 smlouvy o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli je upraven takto:

a) Ustanovení jeho odstavce 3 ve znění:

“V případě, kdy tato smlouva vyžaduje jednomyslné rozhodnutí nebo stanovisko odpovídající jednomyslnosti, je toto rozhodnutí nebo stanovisko přijato, pokud získá hlasy všech členů Rady.”

je doplněno tímto ustanovením:

“Nicméně pro aplikaci článků 21, 32, 32A, 78D, 78F této smlouvy a článku 16, článku 20, odstavce 3, článku 28, odstavce 5 a článku 44 protokolu o statutu Soudního dvora netvoří absence členů přítomných nebo zastoupených překážku pro přijetí rozhodnutí Rady, jež vyžadují jednomyslnost.”

b) Ustanovení jeho odstavce 4 ve znění:

“Rozhodnutí Rady mimo ta, jež vyžadují kvalifikovanou většinu nebo jednomyslné hlasování, jsou přijímána nadpoloviční většinou členů tvořících Radu. Tato většina se považuje za získanou, pokud zahrnuje nadpoloviční většinu představitelů členských států, včetně hlasu představitele jednoho ze států, který zabezpečuje nejméně šestinu celkové hodnoty výroby uhlí a oceli ve Společenství.”

je doplněno tímto ustanovením:

“Nicméně hlasy členů Rady přihlížejí k jejich dále uvedené váze, ve smyslu ustanovení článků 78, 78C a 78D této smlouvy, vyžadující kvalifikovanou většinu:

Belgie 2, Německo 4, Francie 4, Itálie 4, Lucembursko 1, Nizozemí 2. Jednání jsou relevantní, pokud získají nejméně 12 souhlasných hlasů alespoň čtyř členů.”

3. Protokol o statutu Soudního dvora, tvořící přílohu smlouvy o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli, je upraven takto:

- a) Články 5 a 15 jsou zrušeny.
- b) Článek 16 je zrušen a nahrazen těmito ustanoveními:

“1. Úředníci a ostatní pracovníci jsou zaměstnáni u Soudního dvora, aby umožnili zajistit jeho provoz. Spadají do kompetence kancléře, pod vedením předsedy.

2. Na návrh Soudního dvora může Rada jednomyslným rozhodnutím jmenovat zástupce zpravodajů a určit jejich statut. Zástupci zpravodajů mohou být povoláni, za podmínky, že budou stanoveny procesním řádem, k účasti na projednávání záležitostí, jež byly adresovány Soudnímu dvoru a ke spolupráci se soudcem-zpravodajem.

Zástupci zpravodajů, vybraní mezi osobami poskytujícími veškeré záruky nezávislosti a mající všechny požadované právní kvalifikační tituly, jsou jmenováni Radou. Před Soudním dvorem slibují pod přísahou, že budou svou funkci vykonávat naprosto nezávisle a svědomitě a že zachovají mlčení o probíraných záležitostech.

c) Článek 20, odstavec 3 a článek 28, odstavec 5 jsou doplněny *in fine* slovy: “na základě jednomyslného rozhodnutí”.

d) První věta článku 44 je zrušena a nahrazena tímto zněním:

“Soudní dvůr stanoví svůj procesní řád. Tento procesní řád podléhá jednomyslnému schválení Rady.”

## HLAVA II

### **Komise Evropských společenství**

#### *Článek 9*

Zřizuje se Komise Evropských společenství, označovaná v dalším jako Komise. Tato Komise nahrazuje Vysoký úřad Evropského společenství uhlí a oceli, Radu Evropského hospodářského společenství a Radu Evropského společenství pro atomovou energii.

Vykonává práva a je příslušná ve všech věcech spadajících do kompetence těchto institucí, za podmínek uvedených ve smlouvách o vytvoření Evropského společenství uhlí a oceli, Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii, stejně jako v této smlouvě.

#### *Článek 10*

1. Komise je složena z 9 členů, vybraných s přihlédnutím k jejich celkové kvalifikaci a poskytující všechny záruky nezávislosti.

Počet členů Komise může být změněn jednomyslným rozhodnutím Rady.

Členy Komise mohou být jen státní příslušníci členských států.

V Komisi musí být zastoupen alespoň jeden státní příslušník každého členského státu, přičemž počet členů, majících státní příslušnost stejného státu nesmí být vyšší než dva.

2. Členové Komise vykonávají své funkce v plné nezávislosti, v obecném zájmu Společenství.

Při plnění svých úkolů nevyžadují ani nepřijímají instrukce od žádné vlády a žádné organizace. Vystříhají se jakéhokoliv činu neslučitelného s povahou své funkce. Každý členský stát se zavazuje respektovat tuto situaci a nevyhledávat příležitosti pro ovlivňování členů Komise při plnění jejich úkolů.

Během doby, po kterou zastávají svou funkci, nesmí členové Komise vykonávat žádnou jinou profesionální činnost, ať již za odměnu nebo bezplatně. Při svém nástupu se slavnostně zavazují respektovat, během trvání své funkce a rovněž po jejím ukončení, povinnosti vyplývající z jejich postavení, zejména nutnost poctivého a taktního jednání při přijímání některých funkcí nebo některých výhod po uplynutí funkčního období. V případě porušení těchto povinností může Soudní dvůr, na který se obrátí Rada nebo Komise, rozhodnout podle jednotlivých případů o odvolání pracovníka z moci úřední, za podmínek stanovených v článku 13 nebo o zrušení práva na penzi dotyčné osoby nebo o odebrání jiných tomu odpovídajících výhod.

#### *Článek 11*

Členové Komise jsou jmenováni na základě společné dohody vládami členských států.

Jsou jmenováni na čtyřleté období. Jejich mandát je obnovitelný.

#### *Článek 12*

Mimo případy reorganizace a mimo úmrtí končí výkon funkce členů Komise individuálně, a to dobrovolnou demisí nebo úředním odvoláním.

Na uvolněné místo je stanovena náhrada pro zbývající dobu mandátu. Jednomyslným rozhodnutím může Rada stanovit, že není třeba náhradu zajistit.

Mimo případy odvolání z moci úřední, uvedené v článku 13, členové Komise zastávají funkci až do okamžiku jejich náhrady.

#### *Článek 13*

Kterýkoli člen Komise, který přestane plnit podmínky nezbytné pro výkon své funkce, nebo který se dopustil vážného pochybení, může být odvolán Soudním dvorem, na žádost Rady nebo Komise.

#### *Článek 14*

Předseda a tři náměstkové předsedy Komise jsou jmenováni z řad členů Komise, a to na dvouleté období, podle stejné procedury jako je tomu při jmenování členů Komise. Jejich mandát je obnovitelný.

Mimo případy všeobecné reorganizace se jmenování provádí po konzultaci Komise.

V případě demise nebo úmrtí, předseda a náměstkové předsedy jsou nahrazeni na zbývající dobu mandátu za podmínek výše uvedených.

#### *Článek 15*

Rada a Komise uskutečňují vzájemné konzultace a organizují ve vzájemné shodě způsob své spolupráce.

#### *Článek 16*

Komise stanoví svůj Jednací řád, aby zajistila svou činnost a činnost úseků jí podléhajících za podmínek uvedených ve smlouvách o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli, o zřízení Evropského hospodářského společenství a o zřízení Evropského společenství pro atomovou energii, stejně jako za podmínek uvedených v této smlouvě. Zajišťuje zveřejnění tohoto Jednacího řádu.

#### *Článek 17*

Jednání Komise jsou právoplatná za předpokladu přítomnosti většiny jejích členů, podle článku 10.

Komise může zasedat právoplatně jen pokud je přítomen počet jejích členů stanovený v jejím Jednacím řádu.

#### *Článek 18*

Komise zveřejňuje každoročně, a to nejpozději měsíc před zasedáním Shromáždění, všeobecnou zprávu o činnosti Společenství.

#### *Článek 19*

Jsou zrušeny články 156 až 163 smlouvy o zřízení Evropského

hospodářského společenství, články 125 až 133 smlouvy o zřízení Evropského společenství pro atomovou energii a články 9 až 13, 16 odstavec 3, článek 17 a článek 18 odstavec 6 smlouvy o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli.

### HLAVA III

#### Finanční ustanovení

##### Článek 20

1. Administrativní výdaje Evropského společenství uhlí a oceli a k tomu se vážící příjmy, příjmy a výdaje Evropského hospodářského společenství, příjmy a výdaje Evropského společenství pro atomovou energii, s výjimkou příjmů a výdajů Agentury pro zásobování a společných podniků, jsou zaúčtovány do rozpočtu Evropských společenství, za podmínek uvedených ve smlouvách zřizujících uvedená tři Společenství. Tento rozpočet, jenž musí být vyrovnaný pokud jde o příjmy a výdaje, nahrazuje administrativní rozpočet Evropského společenství uhlí a oceli, rozpočet Evropského hospodářského společenství a dále provozní rozpočet i výzkumný a investiční rozpočet Evropského společenství pro atomovou energii.

2. Část těchto výdajů, krytá odvody uvedenými v článku 49 smlouvy o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli, je stanovena na 18 miliónů měnových jednotek.

Počínaje rozpočtovým rokem začínajícím 1.lednem 1967, Komise předkládá každoročně Radě zprávu, na jejímž základě Rada posoudí, zda je třeba přizpůsobit tuto částku vývoji rozpočtu Společenství. Rada rozhodne většinou uvedenou v článku 28, odstavec 4, první větě smlouvy o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli. Tato úprava se provádí na základě posouzení vývoje výdajů, vyplývající z plnění smlouvy o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli.

3. Část odvodů věnovaná na pokrytí výdajů rozpočtu Společenství je přidělena Komisi s cílem zajistit tento rozpočet podle harmonogramu stanoveného finančními ustanoveními přijatými na základě článku 209, odstavce b) smlouvy o zřízení Evropského hospodářského společenství a článku 183, odstavec b) smlouvy o zřízení Evropského společenství pro atomovou energii, týkající se odvodů členských států.

##### Článek 21

Článek 78 smlouvy o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli je zrušen a nahrazen těmito ustanoveními:

##### **“Článek 78**

1. Rozpočtový rok začíná 1.ledna a končí 31.prosince.

2. Administrativní výdaje Společenství zahrnují výdaje Vysokého úřadu, včetně těch, jež připadají na činnost Konsultativního výboru a dále na činnost Soudního dvora, Shromáždění a Rady.

3. Každá z institucí Společenství sestaví do 1.července výhled svých předpokládaných administrativních výdajů. Vysoký úřad shrne tyto přehledy v podobě předběžného návrhu administrativního rozpočtu. Připojí stanovisko, jež

může zahrnovat odlišné předpoklady.

Předběžný návrh administrativního rozpočtu musí být předložen Vysokému úřadu nejpozději do 30.zářetí roku předcházejícího jeho realizaci.

Rada konsultuje Vysoký úřad popřípadě další zainteresované instituce, a to ve všech případech, kdy se hodlá odchýlit od tohoto předběžného návrhu.

4. Rada, jež rozhoduje kvalifikovanou většinou, připraví návrh administrativního rozpočtu a předá jej Shromáždění.

Shromáždění musí obdržet návrh administrativního rozpočtu nejpozději 31.října roku předcházejícího jeho realizaci.

Shromáždění má právo doplnit, většinou hlasů svých členů, návrh administrativního rozpočtu.

5. Pokud do jednoho měsíce po předání návrhu administrativního rozpočtu jej Shromáždění odsouhlasí, anebo nepředá své stanovisko Radě, je administrativní rozpočet považován za definitivně schválený.

Pokud během této doby Shromáždění navrhne pozměňovací úpravy, je takto pozměněný návrh administrativního rozpočtu předán Radě. Ta jej projedná s Vysokým úřadem, popřípadě s dalšími příslušnými institucemi, a rozhodne kvalifikovanou většinou definitivně o administrativním rozpočtu.

6. Z definitivního stanovení administrativního rozpočtu vyplývá zmocnění a povinnost pro Vysoký úřad vybírat prostředky odpovídající příslušným příjmům, a to podle ustanovení článku 49.

### **Článek 78 A**

Administrativní rozpočet je sestaven v měnových jednotkách stanovených ve znění článku 78 odstavec 7.

Výdaje uvedené v administrativním rozpočtu jsou povoleny na dobu jednoho rozpočtového roku, s výjimkou odlišných ustanovení ve znění článku 78 odstavec 7.

Za podmínku, jež budou stanoveny ve smyslu článku 78 odstavec 7, bude možné převést prostředky nepoužité ke konci rozpočtového roku s výjimkou prostředků určených na osobní výdaje, výlučně do rozpočtu příštího účetního roku.

Prostředky jsou rozděleny podle kapitol sdružujících výdaje, a to podle jejich charakteru nebo podle jejich určení, a rozděleny na menší úseky podle potřeby, ve smyslu článku 78 odstavce 7.

Výdaje Shromáždění, Rady, Vysokého úřadu a Soudního dvora tvoří samostatné části administrativního rozpočtu, s výjimkou zvláštního režimu stanoveného pro některé společné výdaje.

### **Článek 78 B**

1. Pokud na začátku rozpočtového roku nebyl ještě odhlasován administrativní rozpočet, mohou být výdaje čerpány měsíčně podle kapitol nebo podle jiných úseků, ve smyslu ustanovení článku 78F, a to až do výše jedné dvanáctiny administrativního rozpočtu předešlého rozpočtového roku, aniž by toto opatření mohlo mít za důsledek zvýšení příslušných částek, jež jsou k dispozici Vysokému

úřadu, nad dvanáctinu výdajů předpokládaných v návrhu připravovaného administrativního rozpočtu.

Vysoký úřad je zmocněn a povinen vybírat odvody až do výše příslušných částek minulého účetního roku, aniž by mohl požadovat vyšší částku než tu, která by vyplynula z přijetí návrhu administrativního rozpočtu.

2. Rada může kvalifikovanou většinou a za předpokladu dodržení ostatních podmínek uvedených v odstavci 1 umožnit výdaje překračující dvanáctinu. V důsledku takového rozhodnutí může být přizpůsobeno zmocnění i povinnost vybírat odvody.

### **Článek 78 C**

Vysoký úřad plní administrativní rozpočet podle ustanovení zásad vyplývajících z článku 78F, a to ve své vlastní zodpovědnosti a v rámci přidělených prostředků.

Nařízení uvádí jednotlivé modalities, podle nichž každá jednotlivá instituce se podílí na plnění vlastních výdajů.

V rámci administrativního rozpočtu může Vysoký úřad převádět, v limitech a za podmínek stanovených zásadami vyplývajících z článku 78F, prostředky, a to buď z kapitoly do kapitoly nebo z úseku na úsek.

### **Článek 78 D**

Účty týkající se veškerých administrativních výdajů, uvedených v článku 78, odstavec 2, stejně jako příjmů administrativního charakteru a z výtěžku daní zřízených ve prospěch Společenství z platů, mezd a služebních požitků jejich úředníků a ostatních pracovníků jsou posuzovány kontrolní komisí, složenou z revizorů účtů, poskytující veškeré záruky nezávislosti, přičemž jeden z členů je předsedou komise. Rada jednomyslným rozhodnutím určuje počet revizorů. Revizoři a předseda kontrolní komise jsou ustanovováni do funkce jednomyslným rozhodnutím Rady, a to na dobu pěti let. Jejich odměna je určována Radou, jež rozhoduje kvalifikovanou většinou.

Cílem ověřování prováděného na základě účetních dokladů a podle potřeby na místě, je zjištění zákonnosti a regulérnosti příjmů a výdajů a zabezpečení dobrého finančního řízení. Po skončení každého rozpočtového roku vypracuje kontrolní komise zprávu, kterou přijímá většinou hlasů svých členů.

Vysoký úřad předkládá každoročně Radě a Shromáždění vyúčtování uplynulého účetního období, se zaměřením na operace prováděné v rámci administrativního rozpočtu, a jako přílohu přikládá zprávu kontrolní komise. Mimoto jim předává účetní výkaz, z něhož vyplývá, jaká je v oblasti pokryté administrativním rozpočtem situace aktiv a pasiv Společenství.

Rada udělí kvalifikovanou většinou absolutorium Vysokému úřadu za plnění administrativního rozpočtu. O svém rozhodnutí informuje Shromáždění.

### **Článek 78 E**

Rada jmenuje na tříleté období auditora, pověřeného každoročně

vypracováním zprávy o regulérnosti účetních operací a řízení financí Vysokého úřadu, s výjimkou operací týkajících se administrativních výdajů uvedených v článku 78, oddílu 2 a s výjimkou příjmů administrativního charakteru a příjmů pocházejících z daně zavedené ve prospěch Společenství z platů, mezd a služebních požitků svých úředníků a ostatních pracovníků. Tuto zprávu vypracuje nejdéle do šesti měsíců od skončení účetního období, k němuž se účty vztahují a zprávu předá Vysokému úřadu a Radě. Vysoký úřad postoupí zprávu Shromáždění.

Auditor vykonává svou funkci naprosto nezávisle. Funkce auditora je neslučitelná s jakoukoli jinou funkcí v institucích nebo úřadovnách Společenství s výjimkou členství v kontrolní komisi, uvedené v článku 78 D. Jeho mandát je obnovitelný.

### **Článek 78 F**

Na návrh Vysokého úřadu Rada jednomyslně:

a) stanoví finanční zásady určující především modalitty týkající se vypracování a plnění administrativního rozpočtu a předložení účtů ke kontrole a k jejich ověření,

b) určuje pravidla a organizuje kontrolu zodpovědnosti osob zmocněných vydávat příkazy a pracovníků účtárny."

### *Článek 22*

Zřizuje se kontrolní komise Evropských společenství. Tato kontrolní komise nahrazuje kontrolní komise Evropského společenství uhlí a oceli, Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii. Za podmínek uvedených v příslušných smlouvách o zřízení těchto komisí vykonává práva a kompetence, jež podle uvedených smluv připadají těmto orgánům.

### *Článek 23*

Článek 6 Úmluvy týkající se některých společných institucí Evropských společenství je zrušen.

## HLAVA IV

**Úředníci a ostatní pracovníci  
Evropských společenství***Článek 24*

1. Úředníci a ostatní pracovníci Evropského společenství uhlí a oceli, Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii se datem nabytí platnosti této smlouvy stávají úředníky a dalšími pracovníky Evropských společenství a tvoří součást jednotné administrativy těchto Společenství.

Rada rozhoduje kvalifikovanou většinou, na návrh Komise a po konzultaci dalších zainteresovaných institucí, o statutu úředníků Evropských společenství a o režimu aplikovatelném na ostatní pracovníky těchto Společenství.

2. Článek 7, odstavec 3 Úmluvy o přechodných ustanoveních, připojené ke smlouvě o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli, článek 212 smlouvy o zřízení Evropského hospodářského společenství a článek 186 smlouvy o zřízení Evropského společenství pro atomovou energii jsou zrušeny.

*Článek 25*

Až do nabytí platnosti jednotného statutu a jednotného režimu, uvedených v článku 24 a zásad, jež budou přijaty pro splnění článku 13 protokolu připojeného k této smlouvě, úředníci a ostatní pracovníci, kteří nastoupili před datem nabytí platnosti této smlouvy, se řídí i nadále ustanoveními, jež byly na ně aplikovatelné až do této doby.

Úředníci a ostatní pracovníci, jež nastoupili po datu nabytí platnosti této smlouvy, se řídí - po dobu než budou vyhlášeny jednotný statut a jednotný režim podle článku 24 a zásad, jež budou přijaty pro splnění článku 13 protokolu připojeného k této smlouvě, ustanoveními platnými pro úředníky a ostatní pracovníky Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii.

*Článek 26*

Článek 40, odstavec 2 smlouvy o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli je zrušen a nahrazen tímto ustanovením:

“Je rovněž kompetentní pro přiznání odškodnění břemene vzniklého Společenství v případech újmy způsobené osobní chybou pracovníka Společenství při výkonu jeho činnosti. Osobní zodpovědnost pracovníků vůči Společenství se řídí ustanoveními určujícími jejich statut nebo režim, který je pro ně platný.”

## HLAVA V

**Všeobecná a konečná ustanovení***Článek 27*

1. Článek 22, odstavec 1 smlouvy o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli, článek 139, odstavec 1 smlouvy o zřízení Evropského hospodářského

společenství a článek 109, odstavec 1 smlouvy o zřízení Evropského společenství pro atomovou energii jsou zrušeny a nahrazeny tímto ustanovením:

“Shromáždění koná své zasedání jednou ročně. Pravidelně se schází druhé úterý měsíce března.”

2. Článek 24, odstavec 2 smlouvy o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli je zrušen a nahrazen tímto ustanovením:

“Pokud obdrží Shromáždění návrh na vyslovení nedůvěry vztahující se k činnosti Vysokého úřadu, nemůže se vyjádřit k tomuto návrhu dříve než nejméně tři dny po jeho obdržení, a to veřejným hlasováním.”

### *Článek 28*

Evropská společenství požívají na území členských států výsad a imunit nezbytných pro plnění jejich úkolů za podmínek stanovených v protokolu připojeném v této smlouvě. Totéž platí pro Evropskou investiční banku.

Jsou zrušeny článek 76 smlouvy o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli, článek 218 smlouvy o zřízení Evropského hospodářského společenství a článek 191 smlouvy o zřízení Evropského společenství pro atomovou energii, stejně jako protokoly o výsadách a imunitách připojené k těmto třem smlouvám, článek 3, odstavec 4 a článek 14, odstavec 2 protokolu o statutu Soudního dvora, připojeného ke smlouvě o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli a článek 28, oddíl 1, odstavec 2 protokolu o stanovách Evropské investiční banky připojeného ke smlouvě o zřízení Evropského hospodářského společenství.

### *Článek 29*

Pravomoc přiznaná Radě na základě článků 5, 6, 10, 12, 13, 24, 34 a 35 této smlouvy a článků připojeného protokolu je uplatňována podle pravidel stanovených v člancích 148, 149 a 150 smlouvy o zřízení Evropského hospodářského společenství a v člancích 118, 119 a 120 smlouvy o zřízení Evropského společenství pro atomovou energii.

### *Článek 30*

Ustanovení smluv o zřízení Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii, týkající se kompetence Soudního dvora a jejího výkonu, jsou aplikovatelné na ustanovení této smlouvy a připojeného protokolu, s výjimkou těch, které mění články smlouvy o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli, pro něž zůstávají v platnosti ustanovení smlouvy o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli.

### *Článek 31*

Rada se ujímá funkce v den nabytí platnosti této smlouvy.

K tomuto datu je předsednictví Rady zajišťováno členem Rady, jenž - v souladu s pravidly určenými pro smlouvy o zřízení Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii - by měl zajišťovat funkci předsedy Rady Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii a to do vypršení jeho mandátu. Po skončení tohoto mandátu je funkce předsedy zajišťována podle pořadí členských států, stanoveného v článku 2 této smlouvy.

### Článek 32

1. Až do data nabytí platnosti smlouvy o zřízení Jednotného evropského společenství a nejdéle po dobu tří let od jmenování jejích členů, je Komise složena ze čtrnácti členů.

Během tohoto období nesmí být počet členů se stejnou státní příslušností vyšší než tři.

2. Předseda, zástupci předsedy a členové komise jsou jmenováni jakmile tato smlouva vstoupí v platnost. Komise se ujímá funkce pátý den po jmenování svých členů. Současně končí mandát členů Vysokého úřadu a Komise Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii.

### Článek 33

Mandát členů Komise, podle článku 32, končí v termínu stanoveném v článku 32, odstavci 1. Členové Komise podle článku 10 jsou jmenováni nejméně měsíc před tímto termínem.

V případě, kdy by nedošlo ve stanoveném termínu ke všem uvedeným jmenováním nebo k některým z nich, nejsou ustanovení článku 12, odstavce 3 aplikovatelná na člena, který jako občan toho kterého státu zastává po nejkratší dobu funkci jako člen Komise nebo Vysokého úřadu, popřípadě pokud je tato doba stejná jako u jiného člena, je mladšího věku. Nicméně ustanovení článku 12, odstavce 3 zůstává aplikovatelné na všechny členy stejné státní příslušnosti, pokud před datem určeným v článku 32, odstavce 1, jeden člen s touto státní příslušností přestal vykonávat svou funkci, aniž by byl nahrazen.

### Článek 34

Jednomyslným rozhodnutím stanoví Rada finanční náležitosti bývalých členů Vysokého úřadu a Komise Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii, kteří před ukončením své funkce ve smyslu článku 32, nebyli jmenováni členy Komise.

### Článek 35

1. První rozpočet Společenství je sestaven a přijat pro účetní rok počínaje 1. lednem po nabytí platnosti této smlouvy.

2. Pokud tato smlouva nabyde účinnosti před 1. červencem 1965, provizorní rozpočet určující administrativní výdaje Evropského společenství uhlí a oceli, jehož

platnost by končila 1.července, by byl prodloužen až do 31.prosince stejného roku. Prostředky vyplývající z uvedeného provizorního rozpočtu budou úměrně zvýšeny, pokud o tom Rada nerozhodne jinak kvalifikovanou většinou hlasů svých členů.

V případě, že tato smlouva by vstoupila v platnost po 30.červnu 1965, rada přijme, pokud hlasování bude jednomyslné, na návrh Komise, vhodná opatření vyplývající jednak z nezbytnosti zajistit normální fungování Společenství a za druhé přijmout první rozpočet Společenství v co nejbližším termínu.

### *Článek 36*

Předseda a členové kontrolní komise Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii zastávají funkci předsedy a členů kontrolní komise Evropských společenství, jakmile první smlouva vstoupí v platnost a to na dobu zbývající do ukončení tohoto mandátu.

Auditor vykonávající svou funkci až do nabytí platnosti této smlouvy, ve smyslu článku 78 smlouvy o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli, zajišťuje funkci auditora podle článku 78E této smlouvy a to až do ukončení jeho původního mandátu.

### *Článek 37*

Aniž by byla dotčena aplikace článku 77 smlouvy o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli, článku 216 smlouvy o zřízení Evropského hospodářského společenství a článku 189 smlouvy o zřízení Evropského společenství pro atomovou energii, a článku 1, odstavec 2 protokolu o stanovách Evropské investiční banky, představitelé vlád členských států přijmou společnou dohodou opatření nezbytná pro vyřešení některých specifických problémů Velkovévodství Lucemburska a jež vyplývají z vytvoření Jednotné rady a Jednotné komise Evropských společenství.

Rozhodnutí představitelů vlád členských států nabude platnosti ke stejnému datu jako tato smlouva.

### *Článek 38*

Tato smlouva bude ratifikována Vysokými smluvními stranami v souladu s jejich příslušnými ústavními pravidly.Ratifikační instrumenty budou uloženy u vlády Italské republiky.

Tato smlouva vstupuje v platnost první den měsíce následujícího uložení ratifikačního instrumentu signatářským státem, jenž přistoupí jako poslední k tomuto úkonu.

### *Článek 39*

Tato smlouva sepsaná v jednom vyhotovení v jazyce německém, francouzském, italském a nizozemském, přičemž všechna čtyři znění mají stejnou platnost, bude uložena v archivu Italské republiky, jež zašle ověřenou kopii jednotlivým vládám ostatních států, jež smlouvu podepsaly.

**NA DŮKAZ ČEHOĀ připojili podepsaní zplnomocněnci ke smlouvě své podpisy.**

Sepsáno v Bruselu, osmého dubna tisíc devět set šedesát pět.

Jménem

Jeho Veličenstva krále Belgie  
Paul-Henri SPAAK

Prezidenta Spolkové republiky Německo  
Kurt SCHMÜCKER

Prezidenta Francouzské republiky  
Maurice COUVE de MURVILLE

Prezidenta Italské republiky  
Amintore FANFANI

Jeho Královské Výsosti Velkovévody Lucemburska  
Pierre WERNER

Jejího Veličenstva královny Nizozemí  
J.M.A.H. LUNS

---

**PROTOKOL O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH  
EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ**

(67/444/CEE)

(67/26/Euratom)

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY

berouce v úvahu, že podle ustanovení článku 28 smlouvy o vytvoření Jednotné Rady a Jednotné Komise Evropských společenství, požívají tato Společenství a Evropská investiční banka na území členských států imunit a výsad nezbytných pro splnění svých úkolů,

SE DOHODLY NA DÁLE UVEDENÝCH USTANOVENÍCH, PŘIPOJENÝCH K TÉTO SMLOUVĚ:

HLAVA I

**Majetek, finanční prostředky, jmění a postupy  
Evropských společenství**

*Článek 1*

Prostory a budovy Společenství jsou nedotknutelné. Jsou vyloučeny z domovních prohlídek, rekvizic, zabavení či vyvlastnění. Majetek a jmění Společenství se nemohou stát předmětem jakéhokoli opatření vycházejícího z vymáhacího administrativního či soudního příkazu, bez zmocnění Soudního dvora.

*Článek 2*

Archiv Společenství je nedotknutelný.

*Článek 3*

Společenství, jejich jmění, příjmy a ostatní majetek jsou osvobozeny od veškerých přímých daní.

Vlády členských zemí přijímají, kdykoliv jim to je možné, vhodná ustanovení umožňující prominutí nebo refundaci částek placených v podobě nepřímých daní a poplatků při prodeji, tvořících součást ceny nemovitostí nebo movitostí, pokud Společenství uskuteční pro své oficiální potřeby významné nákupy, jejichž cena zahrnuje daně a poplatky tohoto druhu. Nicméně aplikace těchto ustanovení nesmí vést k vyloučení konkurence v rámci Společenství.

Žádné osvobození od daní a poplatků však není poskytováno, pokud jde o daně, dávky a poplatky, odpovídající pouze odměně za veřejně prospěšné služby.

#### Článek 4

Společenství jsou osvobozena od placení veškerých celních poplatků, zákazů a omezení při dovozu a vývozu, pokud jde o předměty určené pro jejich oficiální potřebu. Takto dovezené předměty nebudou postoupeny ani za úplatu ani bezplatně na území země, na něž budou dovezeny, ledaže by tomu tak bylo za podmínek schválených vládou příslušné země.

Společenství jsou rovněž osvobozena od veškerých celních poplatků a od zákazu a omezení při dovozu a vývozu jejich publikací.

#### Článek 5

Evropské společenství uhlí a oceli může vlastnit jakékoli devizy a vést své účty v jakékoli měně.

## HLAVA II

### KOMUNIKACE A PROPUSTKY

#### Článek 6

Pokud jde o jejich oficiální komunikace a transfer veškerých jejich dokumentů, institucím Společenství přísluší na území všech členských států stejné zacházení, jaké přiznává příslušný stát diplomatickým misím.

Oficiální korespondence a další oficiální komunikace institucí Společenství nesmí být cenzurovány.

#### Článek 7

1. Propustky, jejichž forma je stanovena Radou a jež jsou uznávány jako platné dopravní ceniny úřady členských států, mohou být vydány členům a pracovníkům institucí Společenství jejich předsedy. Tyto propustky jsou vydávány úředníkům a dalším pracovníkům za podmínek stanovených statutem úředníků a režimem ostatních pracovníků Společenství.

Komise může uzavřít dohody umožňující uznávat tyto propustky jako platné dopravní ceniny na území třetích států.

2. Nicméně ustanovení článku 6 protokolu o výsadách a imunitách Evropského společenství uhlí a oceli jsou i nadále aplikovatelná v případě členů a pracovníků institucí, kteří jsou při nabytí účinnosti této smlouvy vlastníky propustek uvedených v

tomto článku, a to až do chvíle aplikace ustanovení výše uvedeného odstavce 1.

### HLAVA III

#### Členové Shromáždění

##### Článek 8

Jakékoliv omezení administrativního či jiného charakteru se nevztahuje na volný pohyb členů Shromáždění, kteří jedou na místo zasedání Shromáždění nebo se z něho vracejí.

Členům Shromáždění se přiznávají v oblasti celní a z hlediska devizové kontroly:

- a) jejich vlastní vládou: stejné výhody jaké jsou přiznávány vysokým úředníkům, pohybujícím se v zahraničí při plnění časově omezené oficiální mise,
- b) vládami ostatních členských zemí: stejné výhody, jaké jsou přiznávány představitelům zahraničních vlád při plnění časově omezené oficiální mise.

##### Článek 9

Členové Shromáždění nemohou být vyšetřováni, drženi ve vazbě nebo pronásledováni pro jejich názory či jejich hlasování během výkonu jejich funkcí.

##### Článek 10

V průběhu zasedání Shromáždění jeho členové požívají :

- a) na území vlastní země: imunit přiznávaných členům parlamentu vlastní země,
- b) na území všech ostatních členských států: zproštění od veškerých vazebních opatření a od jakéhokoliv soudního stíhání.

Jsou chráněni imunitou rovněž během cesty na místo zasedání Shromáždění a při návratu z něho.

Nelze se dovolávat imunity v případě přistižení in flagranti. Rovněž nelze nic namítat proti právu Shromáždění zbavit imunity některého ze svých členů.

### HLAVA IV

#### **Představitelé členských států účastníci se prací institucí Evropských společenství**

### Článek 11

Představitelé členských států účastníci se prací institucí Společenství, stejně jako jejich poradci a techničtí experti, požívají po dobu výkonu svých funkcí a v průběhu cest na místo setkání nebo při návratu z něho obvyklých výsad, imunit a výhod.

Tento článek platí rovněž pro členy konsultativních orgánů Společenství.

## HLAVA V

### Úředníci a ostatní pracovníci Evropských společenství

### Článek 12

Na území všech členských států, bez ohledu na svou státní příslušnost, úředníci a ostatní pracovníci Společenství:

- a) požívají soudní imunity ve věcech jimi konaných, včetně jejich slovních a písemných projevů, pronesených nebo napsaných z oficiálního titulu, s výhradou použití ustanovení smluv týkajících se jednak pravidel určujících zodpovědnost úředníků a ostatních pracovníků vůči Společenstvím a jednak kompetence Soudního dvora, který rozhoduje o sporech mezi Společenstvími a jejich úředníky a dalšími pracovníky. Budou požívat této imunity i po ukončení svých funkcí,
- b) ustanovení, omezující imigraci a určující formality registrace cizinců nejsou uplatňována ani vůči nim, ani vůči jejich manželkám či manželům a vůči na nich závislým příslušníkům jejich rodin,
- c) pokud jde měnové a devizové předpisy, požívají výhod přiznávaných obvykle úředníkům mezinárodních organizací,
- d) požívají práva dovážet bezcelně movitý majetek a další věci, v souvislosti s prvním převzetím funkce v příslušné zemi, a práva reexportovat bezcelně svůj movitý majetek a své věci při ukončení výkonu funkce v dané zemi, v obou případech s výhradou podmínek považovaných za nezbytné vládou země, v níž je právo vykonáváno,
- e) požívají práva bezcelného dovozu automobilu, který používají ke své osobní potřebě, získaného v zemi jejich posledního pobytu nebo v zemi jejímiž jsou státními příslušníky, za podmínek příslušného vnitřního trhu, a bezcelného reexportu automobilu s výhradou podmínek považovaných za nezbytné vládou země, v níž je právo vykonáváno.

### Článek 13

Za podmínek a podle postupů stanovených Radou, jež rozhoduje na návrh

Komise, úředníci a ostatní pracovníci Společenství podléhají dani z platů, mezd a služebních požitků, poskytovaných Společenstvími, a to v jejich prospěch.

Jsou osvobozeni od daní, vybíraných ve vlastní zemi z platů, mezd a požitků, které jim poskytují Společenství.

#### *Článek 14*

Aby bylo možné aplikovat výběr daní z příjmu a z majetku, stejně jako dědické daně a dodržovat úmluvy zaměřené na vyloučení dvojího zdanění, uzavřené mezi členskými zeměmi Společenství, jsou úředníci a ostatní pracovníci Společenství, kteří výlučně z důvodů výkonu svých funkcí ve službách Společenství zřizují své bydliště na území členského státu jiného než je země jim příslušná pro výběr daní, a kteří je vlastní ve chvíli svého vstupu do služeb Společenství, jsou považováni jak v zemích v nichž pobývají, tak v zemi kam přísluší z hlediska výběru daní, za subjekty, které zachovaly své bydliště v naposledy jmenované zemi, pokud tato země je členským státem Společenství. Toto ustanovení je rovněž uplatňováno na manželku, resp. manžela, pokud tato resp. ten nevykonává vlastní profesionální činnost, stejně jako na nezletilé děti a na ty, jež jsou v péči osob uvedených v tomto článku.

Movitý majetek patřící osobám uvedeným v předchozím odstavci a nalézajícím se na území pobytového státu, je osvobozen od dědické daně v tomto státě; pro stanovení této daně je tento majetek posuzován jako by se nalézal ve státě příslušném z daňového hlediska, s výhradou práv třetích zemí a eventuální aplikace ustanovení mezinárodních úmluv o vyloučení dvojího zdanění.

Při aplikaci ustanovení tohoto článku se nepřihlíží k bydlišti získanému výlučně pro výkon funkcí ve službách jiných mezinárodních organizací.

#### *Článek 15*

Na návrh Komise Rada jednomyslně rozhoduje o stanovení režimu sociálních dávek příslušejícím úředníkům a ostatním pracovníkům Společenství.

#### *Článek 16*

Rada, rozhodujíc na návrh Komise a po konzultaci ostatních příslušných institucí, určuje kategorie úředníků a dalších pracovníků Společenství, na které jsou aplikovatelná všechna nebo některá ustanovení článku 12, článku 13, odstavec 2 a článku 14.

Jména, funkce a adresy úředníků a ostatních pracovníků zařazených do jednotlivých kategorií jsou pravidelně sdělovány vládám členských zemí.

### HLAVA VI

#### **Výsady a imunity misí třetích států akreditovaných u Evropských společenství**

### Článek 17

Členský stát, na jehož území se nachází sídlo Společenství, přiznává misím třetích států, akreditovaných u Společenství, běžné diplomatické imunity a výsady.

## HLAVA VII

### Všeobecná ustanovení

### Článek 18

Výsady, imunity a výhody jsou přiznávány úředníkům a ostatním pracovníkům Společenství výhradně v zájmu Společenství.

Každá instituce Společenství je povinna zbavit úředníka nebo jiného pracovníka přiznané imunity ve všech případech, kdy podle jejího názoru zrušení této imunity není v rozporu se zájmy Společenství.

### Článek 19

Pro zajištění aplikace tohoto protokolu jednají instituce Společenství v souladu se zodpovědnými úřady příslušných členských států.

### Článek 20

Články 12 až 15 (včetně) a článek 18 jsou aplikovatelné pro členy Komise.

### Článek 21

Články 12 až 15 (včetně) a článek 18 jsou aplikovatelné na soudce, vládní komisaře, kancléře a zástupce zpravodaje při Soudním dvoru, aniž by tím byla narušena ustanovení článku 3 protokolů o statutu Soudního dvora týkajících se diplomatické imunity soudců a vládních komisařů.

### Článek 22

Tento protokol se rovněž aplikuje na Evropskou investiční banku, na členy jejích orgánů, její zaměstnance a představitele členských států, účastníci se jejích prací, aniž by tím byla omezena ustanovení protokolu o statutu této banky.

Evropská investiční banka bude mimo to osvobozena od veškerých daňových a dalších povinností, v případě zvýšení jejího základního kapitálu, stejně od různých formalit, které mohou být vyžadovány pro tyto operace ve státě, na jehož

území se nachází její sídlo. Stejně tak její rozpuštění či zrušení nepovedou k předpisu poplatků. Činnost Banky a jejích orgánů, prováděná za statutárních podmínek, nepovede ani k vymáhání daní z obratu.

**NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili podepsaní zplnomocněnci ke smlouvě své podpisy.**

Sepsáno v Bruselu, osmého dubna tisíc devět set šedesát pět.

**Paul-Henri SPAAK**

**Kurt SCHMÜCKER**

**Maurice COUVE de MURVILLE**

**Amintore FANFANI**

**Pierre WERNER**

**J.M.A.H. LUNS**

**ZÁVĚREČNÝ AKT**

(67/445/CEE)

(67/29/Euratom)

**ZPLNOMOCNĚNCI**

Jeho Veličenstva krále Belgie, Prezidenta Spolkové Republiky Německo, Prezidenta Francouzské Republiky, Prezidenta Italské Republiky, Jeho Královské Výsosti Velkovévody Lucemburska, Jejího Veličenstva Královny Nizozemí,

kteří se setkali v Bruselu 8.dubna 1965 za účelem podpisu smlouvy o vytvoření Jednotné rady a Jednotné komise Evropských společenství

**SCHVÁLILI DÁLE UVEDENÉ TEXTY:**

Smlouvu o vytvoření Jednotné rady a Jednotné komise Evropských společenství,

Protokol o výsadách a imunitách Evropských společenství.

Současně s podpisem těchto textů zmocněnci:

- udělili Komisi Evropských společenství zmocnění uvedené v příloze I,
- a vzali na vědomí prohlášení vlády Spolkové Republiky Německo uvedené v příloze II.

**NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili podepsaní zplnomocněnci své podpisy k tomuto Závěrečnému aktu.**

Sepsáno v Bruselu, osmého dubna tisíc devět set šedesát pět.

**Paul-Henri SPAAK****Kurt SCHMÜCKER****Maurice COUVE de MURVILLE****Amintore FANFANI****Pierre WERNER**

**J.M.A.H. LUNS**

*PŘÍLOHA I***Zmocnění udělené Komisi Evropských společenství**

Komise Evropských společenství je zmocněna přijímat, v rámci své zodpovědnosti, veškerá nezbytná opatření pro úspěšnou racionalizaci svých služeb v rozumném a relativně krátkém termínu, nepřesahujícím jeden rok. Za tím účelem může Komise získávat veškerá vhodná stanoviska. Aby Rada mohla sledovat uskutečňování tohoto úkolu se Komise vyzývá, aby Radě pravidelně předkládala zprávy.

*PŘÍLOHA II*

**Prohlášení vlády Spolkové Republiky Německo  
týkající se aplikace v Berlíně  
smlouvy o vytvoření Jednotné rady a Jednotné komise  
Evropských společenství  
a dále smlouvy o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli**

Vláda Spolkové Republiky Německo si vyhrazuje právo vyhlásit u příležitosti uložení svých ratifikačních instrumentů, že smlouva o vytvoření Jednotné rady a Jednotné komise Evropských společenství a dále smlouva o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli se rovněž aplikují na zemi (Land) Berlín.

**ROZHODNUTÍ****představitelů vlád členských států, týkající se zatímního umístění některých institucí a úřadoven Společenství**

(67/446/CEE)  
(67/30/Euratom)

PŘEDSTAVITELÉ VLÁD ČLENSKÝCH STÁTŮ,

se zřetelem k článku 37 smlouvy o vytvoření Jednotné rady a Jednotné komise Evropských společenství,

berouce v úvahu, aniž by se tím porušila aplikace článku 77 smlouvy o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli, článku 216 smlouvy o zřízení Evropského hospodářského společenství, článku 189 smlouvy o zřízení Evropského společenství pro atomovou energii a článku 1, odstavce 2 protokolu o stanovách Evropské investiční banky, že je třeba u příležitosti vytvoření Jednotné rady a Jednotné komise Evropských společenství a s cílem upravit některé problémy specifické pro Velkovévodství Lucembursko stanovit zatímní pracovní místa některých institucí a některých služeb v Lucemburku,

ROZHODUJÍ TAKTO:

*Článek 1*

Lucemburk, Brusel a -trasburk zůstávají zatímními pracovními místy institucí Společenství.

*Článek 2*

V měsících duben, červen a říjen koná Rada svá zasedání v Lucemburku.

*Článek 3*

Sídlo Soudního dvora zůstává i nadále v Lucemburku.

V Lucemburku rovněž sídlí soudní a k soudu přidružené orgány, včetně těch, jež jsou kompetentní pro aplikaci konkurenčních pravidel, které již existují nebo jež je třeba vytvořit na základě smluv o zřízení Evropského společenství uhlí a oceli, Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii, stejně jako na základě dohod uzavřených v rámci Společenství, jak mezi členskými státy, tak s třetími státy.

*Článek 4*

Generální sekretariát Společenství a jeho úřadovny zůstávají i nadále umístěny v Lucemburku.

*Článek 5*

Evropská investiční banka sídlí v Lucemburku, kde se scházejí její vedoucí

orgány a kde se realizuje veškerá její činnost.

Toto ustanovení se týká zejména rozvoje současných aktivit, zejména pak činností uvedených v článku 130 smlouvy o zřízení Evropského hospodářského společenství, přičemž jde o případné rozšíření této činnosti o další oblasti a o nové úkoly, jež by byly Bance svěřeny.

Kancelář zajišťující styky mezi Komisí a Evropskou investiční bankou se nachází v Lucemburku, zejména s cílem usnadnit operace Evropského rozvojového fondu.

#### *Článek 6*

Měnový výbor se schází v Lucemburku a v Bruselu.

#### *Článek 7*

Úřadovny pro finanční politiku Evropského společenství uhlí a oceli jsou umístěny v Lucemburku. Zahrnují i generální ředitelství "Úvěr a investice", stejně jako úřadovnu pověřenou výběrem odvodů a příslušnou účetní službu.

#### *Článek 8*

V Lucemburku je umístěn Úřad pro oficiální publikace Společenství, k němuž jsou připojeny i Společný orgán zajišťující prodej a dále překladatelská služba střednědobého a dlouhodobého charakteru.

#### *Článek 9*

Mimoto jsou v Lucemburku umístěny tyto úřadovny Komise:

- a) Statistický úřad a oddělení výpočetní techniky;
- b) úseky pro hygienu a bezpečnost práce Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství uhlí a oceli;
- c) generální ředitelství pro šíření informací, ředitelství pro zdravotní ochranu, ředitelství pro kontrolu bezpečnosti Evropského společenství pro atomovou energii, stejně jako příslušné administrativní a technické infrastruktury.

#### *Článek 10*

Vlády členských zemí jsou ochotny umístit nebo přemístit do Lucemburku další komunitární orgány a úřadovny, zejména v oblasti finanční, za předpokladu zajištění jejich dobrého chodu.

Za tím účelem žádají Komisi, aby jim každoročně předkládala zprávu o dané situaci, týkající se umístění komunitárních orgánů a úřadoven a o možnosti přijmout nová opatření ve smyslu tohoto ustanovení, s přihlédnutím k nezbytnosti dobrého

chodu Společenství.

#### *Článek 11*

Aby byl zaručen dobrý chod Evropského společenství uhlí a oceli, vyzývá se Komise, aby zajišťovala postupně a koordinovaně transfer jednotlivých úřadoven, přičemž jako poslední je třeba provést přemístění úřadoven pro řízení trhu s uhlím a ocelí.

#### *Článek 12*

S výhradou výše uvedených ustanovení, se toto rozhodnutí nedotýká zatímních pracovišť institucí a úřadoven Evropských společenství tak, jak je uvedeno v dřívějších rozhodnutích vlád, stejně jako se nedotýká seskupení úřadoven, k němuž povede vytvoření Jednotné rady a Jednotné komise.

#### *Článek 13*

Toto rozhodnutí vstoupí v platnost ke stejnému datu jako smlouva o vytvoření Jednotné rady a Jednotné komise Evropských společenství.

Sepsáno v Bruselu, osmého dubna tisíc devět set šedesát pět.

**Paul-Henri SPAAK**  
**Kurt SCHMÜCKER**  
**Maurice COUVE de MURVILLE**  
**Amintore FANFANI**  
**Pierre WERNER**  
**J.M.A.H. LUNS**